Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:54:01
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Клюшина Алёна Михайловна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Практический курс перевода (английский язык)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника
бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс перевода (английский язык)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: ПК-1, ПК-2, ПК-3

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

Владеет навыками предпереводческого анализа текста.

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе

1 семестр изучения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: проектор, ноутбук.

Расходные материалы: принтер и бумага для распечатки учебных материалов

Доступ к дополнительным справочным материалам: справочная и специальная литература, Интернет.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая компетенция:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Проверяемые результаты обучения:

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

Владеет навыками предпереводческого анализа текста.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.

Тип (форма) задания: упражнение на предпереводческий анализ и поиск информации.

Пример типовых заданий:

Выполните предпереводческий анализ предложения; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.

The fact cannot be challenged that the *Kuomin-tang government* overthrown by *the people's revolution* ceased to be the government of *China* and degenerated into a *clique* in the in the employ of *a foreign power*.

1) Сколько в этом предложении подлежащих и сказуемых? По каким признакам вы их нашли? Назовите группы подлежащего и сказуемого.
2) Определите, простое это предложение или сложное.
3) Найдите второстепенные члены предложения.
4) Каково значение служебных слов that, by, of, into, in в этом предложении?
5) Назовите глагольную форму слова overthrown, какую функцию оно выполняет в предложении?
6) Найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.
7) В рамках какой переводческой ситуации переводчик может встретиться с этим предложением?
8) Переведите предложение на русский язык.

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов (90-100%)	4 балла (60-80%)	3 балла (40-60%)
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная	не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки

Проверяемая компетенция:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Проверяемые результаты обучения:

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский

Тип (форма) задания: текст для письменного перевода

Пример типовых заданий:

Переведите письменно предложенный отрывок текста, уделяя особое внимание аббревиатурам, именам и географическим названиям; в скобках укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы применили.

Budgeting

EU countries have struggled to find common ground as they worked out a budget agreement in Belgium this month. European leaders finally had success last week. They agreed on the EU's multi-annual financial framework, or MMF, for the period from 2014 to 2020. The MMF sets the EU's total spending at $1.3 trillion. That represents 1% of total income of EU members.

Members agreed to reduce total spending by over 3% for the period. This is the first time spending cuts have been made. European Council President Herman Van Rompuy spoke after the agreement was announced. He said the compromise budget may not be perfect. But he said it should help all EU members. "Our support to the most vulnerable people remains intact, so does our external action funding even despite the crisis. This budget will allow Europe to keep engaging on vital global issues such as climate change, nuclear safety and development aid".

German Chancellor Angela Merkel praised the long-term spending plan. She said the agreement makes policy more predictable and enables members to act in the interest of Europe. Some EU leaders have been calling for greater spending controls in their home countries. They wanted the EU to show that it is willing to cut costs. British Prime Minister David Cameron welcomed the agreement. Before the two-day meeting, he had threatened to veto the budget if there were no steps toward cutting spending.

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все аббревиатуры, имена и географические названия переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно.	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе 1-2 аббревиатур, имен или географических названий допущены ошибки. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности.	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатур, имен и географических названий содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно.

Проверяемая компетенция:

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе.

Тип (форма) задания: текст для перевода с листа

Пример типовых заданий:

Переведите текст с листа, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка.

bbc.co.uk – Dec. 17, 2008

Obama named 'Person of the Year'

Time magazine has given its annual Person of the Year award to US President-elect Barack Obama.

Mr Obama was awarded the title "for having the confidence to sketch an ambitious future in a gloomy hour," said the US-based magazine.

Recent winners have included Russian Prime Minister Vladimir Putin, the American soldier and the online public.

Time told readers it was "unlikely that you were surprised to see Mr Obama's face on the cover". "We would have had to have had some pretty compelling reasons to not chose President-elect Barack Obama," Michael Elliot, Time's international editor, told CNN.

Time began selecting a "Man of the Year" in 1927 and has selected a man, woman or group every year since. In one year it chose the computer for the title. In 1999, the title was changed to "Person of the Year" to be more inclusive.

Four runners-up* for this year's title were also announced, as well as 17 "people who mattered". The runners-up were US Secretary of the Treasury Henry Paulson, French and current EU President Nicholas Sarkozy, Republican vice-presidential candidate and Alaskan governor Sarah Palin and Zhang Yimou, creative director of August's Olympic opening ceremony in Beijing.

Among the "people who mattered" were released Colombian hostage Ingrid Betancourt, Zimbabwe's President Robert Mugabe, the former CEO of the collapsed bank Lehman Brothers and Tina Fey, the actress who impersonated Mrs Palin during the US election campaign.

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются

логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки.	перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок.	отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.

2 семестр изучения

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: проектор, ноутбук.

Расходные материалы: принтер и бумага для распечатки учебных материалов

Доступ к дополнительным справочным материалам: справочная и специальная литература, Интернет.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая компетенция:

ПК-1. способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Проверяемые результаты обучения:

Умеет адекватно понимать текст и коммуникативную ситуацию в рамках предпереводческого анализа.

Владеет навыками предпереводческого анализа текста.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыком поиска информации в сети Интернет, а также справочной и специальной литературе с учетом специфики задач, решаемых в процессе перевода.

Тип (форма) задания: упражнение на предпереводческий анализ и поиск информации.

Пример типовых заданий:

Выполните предпереводческий анализ текста; найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах.

1. Проведите предпереводческий анализ текста, определите его стилистическую принадлежность.

2. Объясните перевод имён собственных, аббревиатур.

3. Выделите термины и предложите варианты их перевода.

4. Проанализируйте значения слов *aging* и *retirement* в словарях и их контекстуальные значения.

5. Найдите в сети Интернет, справочной и специальной литературе информацию о выделенных курсивом словах**.**

6. Прокомментируйте, какие справочные материалы привлекались, в какой степени, для каких конкретных случаев использовались Интернет-ресурсы.

7. Подробно опишите переводческую ситуацию, при которой переводчик мог получить заказ на выполнение перевода настоящего текста.

The effects of *population change*.

An *ageing population*. The '*burden of dependency*'

The fact that the *birth rate* has declined while more people are living longer means that more old people have to be supported by those of working age. This is sometimes called the 'burden of dependency'. In 1931 around 12 per cent of the population were aged over 65 and about 4 per cent over 75.By 1997 16 per cent of the population were over 65 and 7 per cent were over 75; by 2020 it is projected that over 19 per cent of the population will be over 65. This ageing of the population is general throughout Europe and may create an *economic advantage* for those countries with younger populations.In Europe Italy has the greatest proportion of older people (22.7 per cent estimated for 2020), while the *Irish Republic* has the youngest population (with older people comprising 15.9 of the population by 2020).

When *Lord Beveridge* produced his report (*Social Insurances and Allied Services*, 1942) he suggested that old age pensions should be set at *subsistence level* in order to prevent the provision for the elderly becoming intolerable to those at work. Effective pressure from increasing numbers of old people, and a reasonable desire that old people should share in the affluence they helped to create, has resulted in substantially higher pensions than originally envisaged and many people share the view that they should be still higher. Conventionally, a growing army of dependants should result in higher taxes for those at work, with a resultant pressure for higher wages leading to inflation, a lack of competitiveness, with a resultant unemployment, with fewer people to pay the necessary taxes, therefore higher taxes for those at work, thus completing the vicious circle.

G. O'Donnel. Mastering Sociology, 2002

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов (90-100%)	4 балла (60-80%)	3 балла (40-60%)
все пункты задания выполнены полностью, правильно; представлена полная исчерпывающая информация по словам, выделенным курсивом	все пункты задания выполнены, но имеются незначительные погрешности; информация по словам, выделенным курсивом, неполная	не все пункты задания выполнены правильно (неправильно определены группы членов предложения, неправильно определены функции служебных слов) или выполнены не все пункты задания; информация о словах, выделенных курсивом, содержит грубые ошибки

Проверяемая компетенция:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Проверяемые результаты обучения:

Умеет применять основные способы достижения эквивалентности при письменном переводе

Владеет навыками использования различных лексических и грамматических переводческих трансформаций при письменном переводе

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыком письменного перевода текстов с английского языка на русский, и с русского языка на английский

Тип (форма) задания: текст для письменного перевода

Пример типовых заданий:

Переведите письменно предложенный отрывок текста, уделяя особое внимание аббревиатуре и имени собственному; в скобках укажите, какие лексические и грамматические трансформации вы применили.

Автомобильный бизнес

Итог года уложился в прогноз 2,6 – 3,0 миллиона автомобилей, который АЕБ сделала в начале года, и совпал с декабрьским прогнозом в 2,9 миллиона. АЕБ считает, что в следующем году продажи автомобилей в России либо сократятся до 2,8 миллиона, либо вырастут до 3,1 миллиона, при этом усредненный прогноз соответствует уровню прошлого года – 2,95 миллиона. Йорг Шрайбер, председатель комитета автопроизводителей АЕБ, сказал журналистам: «Мы видим замедление спроса на потребительском рынке в целом. Некоторым потребителям эта ситуация напоминает кризис 2008 года, поэтому присутствует некая осторожность в том, чтобы тратить деньги».

(По материалам rbk.ru)

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Аббревиатура и имя собственное переданы верно. Лексические и грамматические переводческие трансформации определены точно.	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. При переводе аббревиатуры и имени допущена 1 незначительная ошибка. При определении лексических и грамматических переводных трансформаций допущены неточности.	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Перевод аббревиатуры и имени содержит ошибки. Лексические и грамматические переводные трансформации определены неверно.

Проверяемая компетенция:

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-3.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Проверяемый результат обучения:

Владеет навыками соблюдения лексических, фонетических и грамматических норм языка при устном сопроводительном переводе.

Тип (форма) задания: текст для перевода с листа

Пример типовых заданий:

Выполните последовательный перевод текста (преподаватель включает паузы при воспроизведении записи), соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка.

https://www.youtube.com/watch?v=cXNTArhA0Jg&feature=youtu.be

Оценочный лист к типовому заданию:

5 баллов	4 балла	3 балла
Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости, фонетической нормы языка и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки.	Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы не более 2 смысловых ошибок.	Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, фонетической нормы. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации